

Editorial Hieronymus 3 / 2005

Bruno Mileto

Chères lectrices, chers lecteurs,

Ce troisième numéro de Hieronymus contient des articles sur des thèmes déjà abordés dans les précédents cahiers, comme la terminologie, les réformes de l'orthographe ou encore les expressions idiomatiques, mais aussi des textes nouveaux. Vous y trouverez également des comptes rendus de colloques qui se sont tenus récemment ainsi que des annonces de congrès (équivalences 05) ou de séminaires qui auront lieu tout prochainement, sans oublier bien sûr la rubrique sur la vie de votre association et celle des livres lus pour vous.

Ce numéro s'ouvre donc sur un article en anglais de Mme Cerella-Bauer traitant de la terminologie dans une entreprise, suivi d'un communiqué de presse et d'un texte de fond, tous deux en allemand, sur la réforme de l'orthographe de cette langue, qui est devenue obligatoire depuis le 1^{er} août 2005, comme le rappelle la Conférence suisse des directeurs de l'Instruction publique. Viennent ensuite deux textes de Carmela Tedaldi, l'un sur des expressions idiomatiques, l'autre sur des curiosités de la langue italienne. Les expressions idiomatiques allemandes ne sont pas oubliées, comme le prouve le texte de Nicole Stoll.

Quant aux articles nouveaux, mentionnons celui de M. Benjamin Heyden sur l'étiquetage multilingue des produits et celui de M. Corbellari sur les germanismes relevés dans les textes de l'Agence télégraphique suisse.

Côté formations continues, vous trouverez le compte rendu du colloque de l'ESIT sur le sens en traduction, qu'ont rédigé mesdames Sauron et Wilhelm, ainsi que celui du congrès la FIT, œuvre de notre Présidente, Nicole Carnal. Enfin, Nicole Stoll nous présente les séminaires qui vous seront proposés tout prochainement.

La rubrique « La vie de l'ASTTI » vous fournit le résumé des dernières rencontres des groupes régionaux de votre association et celle appelée « Lus pour vous », des textes sur deux ouvrages parus dernièrement.

Bonne lecture !